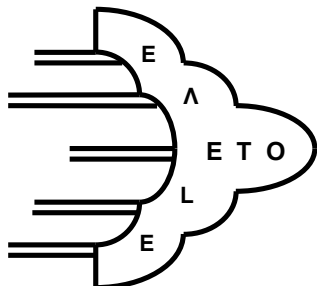


# ΟΡΟΓΡΑΜΜΑ



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ (ΕΛΕΤΟ)  
Hellenic Society for Terminology (ELETO)

ΓΡΑΦΕΙΑ:

Λεωφ. Συγγρού 63, 11745 ΑΘΗΝΑ

ΑΛΛΗΛΟΓΡΑΦΙΑ:

Λεωφ. Συγγρού 63, 11745 ΑΘΗΝΑ

ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ:

Τηλ.: 210 8662069, 6974321009, 6974754302

Ηλ-Ταχ.: [valeonti@otenet.gr](mailto:valeonti@otenet.gr)

Ιστότοπος: <http://www.eleto.gr/>

ΣΚΟΠΟΣ ΤΗΣ ΕΛΕΤΟ:

Μελέτη, εκπόνηση, ... και με οποιοδήποτε τρόπο ανάπτυξη της Ελληνικής Ορολογίας... Συμβολή στην ανάπτυξη της Ελληνικής Γλώσσας και προώθηση του ρόλου της στη διεθνή Ορολογία...

(Από το Καταστατικό)

Αρ.129 Νοέμβριος – Δεκέμβριος 2014  
ISSN 1106-1073

Τιμή: 3 λεπτά



## Η νέα ταχυδρομική διεύθυνση της ΕΛΕΤΟ

Από την 1<sup>η</sup> Νοεμβρίου 2014 τα γραφεία της ΕΛΕΤΟ στεγάζονται στη νέα ταχυδρομική διεύθυνσή της, στο ισόγειο του κτηρίου

Λεωφ. Συγγρού 63, 11745 ΑΘΗΝΑ,

κοντά στον σταθμό του μετρό «Συγγρού–Φιξ».

Η πρόσβαση προς τη νέα διεύθυνση με το μετρό γίνεται από την έξοδο Καλλιρρόης και με περπάτημα περίπου 250 μ. προς νότον. Αν πάρετε κανείς ένα από τα λεωφορεία που κατεβαίνουν την λεωφόρο Συγγρού, θα κατέβει στην επόμενη στάση από τη στάση του σταθμού του μετρό και θα περάσει απέναντι.



## Το συνέδριο «Το μέλλον των γλωσσικών επαγγελματιών»

Στις 8 Νοεμβρίου 2014, διοργανώθηκε, από το Γραφείο Αθηνών της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής, στο Πανεπιστήμιο Πειραιώς, συνέδριο με θέμα: «**Το μέλλον των γλωσσικών επαγγελματιών**».

Το κείμενο της ομιλίας του προέδρου της ΕΛΕΤΟ «ΕΛΕΤΟ – Ευρωπαϊκή Ένωση: Μελλοντική ορολογική συνεργασία» έχει αναρτηθεί ήδη στον ιστότοπο της ΕΛΕΤΟ ως αρχείο doc-pdf (<http://www.eleto.gr/gr/otherevents.htm>)

Τα βίντεο όλων των ομιλιών του Συνεδρίου είναι ανηρτημένα στον ιστότοπο **Blod** του **Ιδρύματος Μποδοσάκης**, όπου μπορεί κανείς να έχει πρόσβαση σε οποιαδήποτε από τις ομιλίες μέσω της ιστοσελίδας:

<http://www.blod.gr/lectures/Pages/viewevent.aspx?EventID=416>

Τό πρόγραμμα, τα βιογραφικά στοιχεία των ομιλητών και διοργανωτών και το κείμενο των συμπερασμάτων του Συνεδρίου έχουν αναρτηθεί στην ιστοσελίδα του Γραφείου Αθηνών της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής: [http://ec.europa.eu/greece/about-us/translation/index\\_el.htm](http://ec.europa.eu/greece/about-us/translation/index_el.htm)

K.B.



## Η εκδήλωση του ΟΔΕΓ για τα γκρίκλις

Στις 20 Δεκεμβρίου 2014, ο Οργανισμός για την Διάδοση της Ελληνικής Γλώσσας (ΟΔΕΓ) διοργάνωσε (Αθήνα, Χίλτον) εκδήλωση με θέμα: **Γκρίκλις (Greeklish) – Ή Άχιλλειος πτέρνα τής γλώσσας μας**; Στην εκδήλωση μίλησαν οι:

– **Βασίλειος Σηφακάκης**, Φιλολόγος – Θεολόγος, πρόεδρος του ΟΔΕΓ, με θέμα: «**Γκρίκλις: η αποδόμηση της γλώσσας**». (Βίντεο ομιλίας: [https://www.youtube.com/watch?v=q3s\\_4kFmM-U](https://www.youtube.com/watch?v=q3s_4kFmM-U))

– **Κώστας Βαλεοντής**, Φυσικός-Ηλεκτρονικός, πρόεδρος της ΕΛΕΤΟ, με θέμα: «**Η λατινογράφιση της Νέας Ελληνικής**» (κείμενο και παρουσίαση της ομιλίας στον ιστότοπο της ΕΛΕΤΟ: <http://www.eleto.gr/gr/otherevents.htm>). (Βίντεο της ομιλίας: <https://www.youtube.com/watch?v=53mfGcneMqg>)

## Κοπή της πίτας 2015

Το Διοικητικό Συμβούλιο της ΕΛΕΤΟ προσκαλεί τα μέλη και τους φίλους της στην εκδήλωση για την **κοπή της Πίτας 2015**, που θα πραγματοποιηθεί στο σπίτι της Αντιπροέδρου **Ανας Λάμπρου-Γκόνου** (Λ. Κατώνη 16, 14561 Κηφισιά, κοντά στον σταθμό του ηλεκτρικού) την **Τετάρτη, 11-2-2015** και ώρα **7.00 μ.μ.** Τιμή συμμετοχής **15 ευρώ** το άτομο. Για λόγους εκτίμησης του συνολικού αριθμού των ατόμων που θα παρευρεθούν παρακαλούμε – **το αργότερο ως τις 5-2-2015 – να δηλώσετε αν θα συμμετάσχετε** δίνοντας και τον αριθμό των ατόμων που, ενδεχομένως, θα σας συνοδεύουν:

- στα τηλέφωνα: **6974321009, 6944421417** ή
- στην ηλεκτρονική διεύθυνση: **[valeonti@otenet.gr](mailto:valeonti@otenet.gr)**

– **Χριστόφορος Χαραλαμπάκης**, καθηγητής γλωσσολογίας του ΕΚΠΑ, με θέμα: «**Γκρίκλις: Θέσεις και αντιθέσεις**». (Βίντεο της ομιλίας: <https://www.youtube.com/watch?v=1s5GFsy85Rg>)

Η συνόψιση των απαντήσεων των ομιλητών στο ερώτημα της εκδήλωσης ήταν ότι **δεν υπάρχει κίνδυνος της ελληνικής από τα γκρίκλις**. (Βίντεο της εκδήλωσης: <https://www.youtube.com/watch?v=9qkHaxvTWi4&feature=youtu.be>)

K.B.



## Ομάδα Εργασίας Ορολογίας Διαχείρισης Εναέριας Κυκλοφορίας (ΟΜΕΟΔΕΚ) της Υπηρεσίας Πολιτικής Αεροπορίας (ΥΠΑ)

Η Υπηρεσία Πολιτικής Αεροπορίας (ΥΠΑ) συγκρότησε τον Δεκέμβριο του 2012 την **ΟΜΕΟΔΕΚ** (Ομάδα Εργασίας Ορολογίας Διαχείρισης Εναέριας Κυκλοφορίας - ΔΕΚ) λαμβάνοντας υπόψη:

- i) την ανάγκη ριζικής και μόνιμης αντιμετώπισης του προβλήματος της ελληνικής ορολογίας στο πεδίο της ΔΕΚ, (επίσημη καθιέρωση και διάδοση δόκιμων όρων, δημιουργία μόνιμου μηχανισμού άμεσης αντιμετώπισης της εισαγωγής νέων όρων, έκδοση δυναμικού Λεξικού Ορολογίας ΔΕΚ, καθιέρωση ενιαίας μετάφρασης στα κάθε είδους εκπαιδευτικά βοηθήματα κ.ά.)



OROGRAMMA No 129, November – December 2014,  
ISSN 1106-1073

Bimonthly edition of

Hellenic Society for Terminology (ELETO)

Syngrou 63, GR-11745 ATHENS GREECE



- ii) την υποχρέωση για πιστοποίηση των **ελεγκτών εναέριας κυκλοφορίας (ΕΕΚ)** στην επάρκεια της Ελληνικής γλώσσας (σε αντιστοιχία με την Αγγλική) και την συνεπαγόμενη ανάγκη δημιουργίας του κατάλληλου «γλωσσικού περιβάλλοντος» στην ελληνική γλώσσα, αναφορικά με τη ΔΕΚ,
- iii) την ανάγκη μετάφρασης στην Ελληνική γλώσσα του καθιερωμένου (από Ευρωπαϊκούς και Διεθνείς οργανισμούς) νομοθετικού - κανονιστικού πλαισίου στο πεδίο της ΔΕΚ, χρησιμοποιώντας ενιαία ορολογία,
- iv) τον θεμελιακό ρόλο της ελληνικής γλώσσας ως υλικού συνάμα και εργαλείου για το διεθνές ορολογικό υπόβαθρο και τη σχετική διαρκή συνεισφορά της ΕΛΕΤΟ.

Η ΟΜΕΟΔΕΚ αποτελείται από ΕΕΚ και έχει ως αντικείμενο:

- τη συγκέντρωση, αξιολόγηση και οριστικοποίηση των ήδη χρησιμοποιούμενων ελληνικών όρων στο εν λόγω πεδίο (ΔΕΚ) με την αξιοποίηση όλων των διαθέσιμων πηγών,
- τον εξελληνισμό των όρων που ήδη χρησιμοποιούνται στην ξενόγλωσση μορφή τους, σύμφωνα με τις σχετικές με το αντικείμενο αρχές ορολογίας
- την άμεση αντιμετώπιση των νεοεισαγόμενων ξενόγλωσσων όρων, την απόδοσή τους και τη διάδοσή τους,
- τη σταδιακή σύνταξη και διαρκή ενημέρωση ενός «Δυναμικού Λεξικού Ορολογίας Αεροπορίας» και την περιοδική έκδοση στιγμιότυπων του.

Η ΟΜΕΟΔΕΚ αποφασίστηκε να συνεργάζεται με την ΕΛΕΤΟ όσον αφορά στην επιστημονική τεκμηρίωση, τη μέθοδο, και την εν γένει παροχή συμβουλών στη διεκπεραίωση του έργου της.

Με απώτερο στόχο την ασφάλεια των πτήσεων το έργο της ομάδας εργασίας καθορίστηκε σε μεγάλο βαθμό, όχι μόνο από την επεξεργασία της κάθε λέξης μεμονωμένα (σε ημιαπολογικό επίπεδο) αλλά και από την επικοινωνιακή αξία της, τη θέση της στο σύνολο του μεταφράσματος και αλλά και τις πληροφορίες σχετικά με τους χρήστες που παίρνουν μέρος τόσο στην παραγωγή, όσο και στην πρόσληψή τους.

Μέχρι τώρα η ΟΜΕΟΔΕΚ έχει υλοποιήσει:

- την απόδοση στην ελληνική γλώσσα της καθιερωμένης φρασεολογίας ΕΕΚ όπως περιγράφεται στα σχετικά εγχειρίδια του Διεθνούς Οργανισμού Πολιτικής Αεροπορίας (ICAO).

Η συγκεκριμένη προσπάθεια αποτελεί κεφαλαιώδους σημασίας εγχείρημα για τον ΕΕΚ καθώς είναι η πρώτη φορά που επιχειρείται, αν και η χρήση της Ελληνικής γλώσσας στις επικοινωνίες μεταξύ χειριστών και ΕΕΚ είναι (υπό προϋποθέσεις) επιτρεπτή και εφαρμόζεται (άτυπα) εδώ και παρά πολλά χρόνια. Καλύφθηκε συνεπώς ένα μεγάλο κενό το οποίο αφορά τους δύο εμπλεκόμενους (πιλότους – ΕΕΚ) και σχετίζεται στενά λόγω της φύσης του με την ασφάλεια των πτήσεων. Επιπρόσθετα το εν λόγω εγχείρημα αποτελεί και μια απαραίτητη προϋπόθεση για την πιστοποίηση των ΕΕΚ στην ελληνική γλώσσα καθώς οριοθετεί το περιβάλλον της φρασεολογίας ΕΕΚ στην συγκεκριμένη γλώσσα

- την πρώτη έκδοση ενός (δυναμικού) λεξικού ορολογίας Διαχείρισης Εναέριας Κυκλοφορίας (Σημ.: το εν λόγω λεξικό έχει ολοκληρώσει τη φάση διαβούλευσης και βρίσκεται στη διαδικασία κρίσης μελών της ΕΛΕΤΟ).

Το εν λόγω έργο έχει στόχο να αποτελέσει ένα ενιαίο και διαχρονικό ορολογικό πλαίσιο στο πεδίο της ΔΕΚ που θα εξυπηρετεί σκοπούς όπως η ποιότητα στην σύνταξη αλλά και τη μετάφραση κανονιστικών κειμένων, η κατοχύρωση και πιστοποίηση της Ελληνικής γλώσσας, η εκπαίδευση του προσωπικού, η αρτιότερη επικοινωνία κλπ

Παράλληλα τα μέλη της ΟΜΕΟΔΕΚ Παπαδόπουλος Νίκος (συντονιστής ομάδας) και Ζουρούδη Δήμητρα σε συνεργασία με τον κ. Κατερινάκη Θεόδωρο (Πρόεδρος Καθηγητή του Department of Culture & Communication, Greek Studies, Drexel University, USA), συμμετείχαν στο 9ο Συνέδριο "Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία" έχοντας υποβάλει εργασία με θέμα: «Η Ορολογία Αεροπορίας: Κυριολεξία, Ασφάλεια και Εννοιοστρεφής Μεταφρασεολογία στην Ελληνική Αεροπορική Επικοινωνία»

Σημείωση: Η αγγλική απόδοση του ονόματος της ΟΜΕΟΔΕΚ: *Air Traffic Management Terminology Working Group, ATM Terminology Working Group.*

**N.P.**



## Συνέδρια/Συμπόσια/Σεμινάρια σχετικά με την Ορολογία και άλλα ορολογικά νέα (Διαρκής Κατάλογος του «Ο»)

Ο κατάλογος Συνεδρίων/Συμποσίων/Σεμιναρίων που δημοσιεύεται παρακάτω περιλαμβάνει εκδηλώσεις που έχουν σχέση με Ορολογία και πρόκειται να διεξαχθούν στο άμεσο μέλλον, ή έχουν πρόσφατα διεξαχθεί, καθώς και άλλα ορολογικά νέα. Η πληροφόρηση του «Ο» για τις εκδηλώσεις αυτές προέρχεται κυρίως από τη συχνή ηλεκτρονική ενημέρωση της ΕΛΕΤΟ από το **Infoterm** (Διεθνές Κέντρο Πληροφοριών για την Ορολογία: <http://linux.infoterm.org/>), και από την ΕΑFT (Ευρωπαϊκή Ένωση Ορολογίας: [www.eaft-aet.net](http://www.eaft-aet.net/)), των οποίων η ΕΛΕΤΟ είναι μέλος.

1. "2014 TOTh Workshop" που διοργανώνεται από τα Royal Museums of Art and History των Βρυξελλών στο πλαίσιο του Ευρωπαϊκού Έργου AthenaPlus ([www.athenaplus.eu](http://www.athenaplus.eu)), με τίτλο: *Multilingual Thesaurus and Terminology*, Βρυξέλλες, 5 Δεκ. 2014.
2. Συνέδριο International Scientific Conference "Ukrainian Terminology and the Present", 22-24 April 2015, Kyiv, Ukraine (<http://www.term-in.org/>)
3. Συνέδριο Transius Conference, 24-27 June 2015, Geneva, Switzerland ([http://www.unige.ch/traduction-interpretation/recherches/groupes/transius/conference2015\\_en.html](http://www.unige.ch/traduction-interpretation/recherches/groupes/transius/conference2015_en.html))
4. Συνέδριο NATO Conference on Terminology Management, 19-20 November 2015, Brussels, Belgium ([http://nso.nato.int/nso/SOSite/WEBUpdate/20140527\\_TermConf/terminology\\_conference.html](http://nso.nato.int/nso/SOSite/WEBUpdate/20140527_TermConf/terminology_conference.html))
5. Συνέδριο Mediterranean Editors & Translators Meeting 2014, Innovation and Tradition: Mining the Human Resource, Euroforum, San Lorenzo de El Escorial (Madrid, Spain) October 30 to November 1, 2014. Πρόγραμμα του Συνεδρίου: <http://www.metmeetings.org/en/preliminary-program:673>
6. 5<sup>η</sup> Συνάντηση Ελληνόφωνων Μεταφρασεολόγων που διοργανώνεται από τον Τομέα Μετάφρασης του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Α.Π.Θ. στις 21, 22 και 23 Μαΐου 2015. Πληροφορίες: [metafrasi@frl.auth.gr](mailto:metafrasi@frl.auth.gr)

**K.B.**



## Αγγλοελληνικό γλωσσάριο γεωλογικών όρων

Αναφορτώθηκε, στον ιστότοπο της ΕΛΕΤΟ, η 3<sup>η</sup> έκδοση του Αγγλοελληνικού γλωσσarium γεωλογικών όρων (556 λήμματα): [http://www.eleto.gr/download/Bodies/Geoterms\\_Glossary.pdf](http://www.eleto.gr/download/Bodies/Geoterms_Glossary.pdf) της

Ελληνικής Γεωλογικής Εταιρείας (ΕΓΕ): <http://www.geosociety.gr/index.php> με την επιστημονική συμβολή της ΕΛΕΤΟ.

**K.B.**



## Φιλοτελική ορολογία (5) (Συμπλήρωμα-τελική συνέχεια από το Φύλλο αρ.127)

84. **Φιλοτελικό Χρονολόγιο - Ενός και πλέον Αιώνα**
  - 1861. Έκδοση του πρώτου Ελληνικού γραμματοσήμου που τυπώθηκε στο Παρίσι σε χάραξη του Albert Barre
  - 1874. Ίδρυση της Παγκόσμιας Ταχυδρομικής Ένωσης της οποίας η Ελλάδα αποτελεί ιδρυτικό μέλος
  - 1879. Ίδρυση του πρώτου καταστήματος πώλησης γραμματοσήμων στην Αθήνα από τον Ν. Βαλλώση
  - 1886. Έκδοση του πρώτου καταλόγου γραμματοσήμων από τον Ν.Δ. Βαλλώση
  - 1890. Σύσταση του πρώτου φιλοτελικού σωματείου ο «Ελληνικός Σύλλογος Γραμματοσήμων»
  - 1891. Έκδοση του πρώτου φιλοτελικού περιοδικού ο «ΕΡΜΗΣ» στα Ελληνικά και στα Γαλλικά
  - 1896. Έκδοση της πρώτης αθλητικής αναμνηστικής σειράς στον κόσμο με την ευκαιρία των πρώτων σύγχρονων Ολυμπιακών Αγώνων. Έκδοση της πρώτης μελέτης για τα Ελληνικά γραμματόσημα στο εξωτερικό (Α. Glasewald: Die Postwertzeichen von Griechenland)
  - 1924. Έκδοση του περιοδικού «Φιλοτέλεια» από τον Στ. Μακρυμίχαλο. Το μακροβιότερο ελληνικό φιλοτελικό περιοδικό.
  - 1925. Ίδρυση της Ελληνικής Φιλοτελικής Εταιρείας και καθιέρωση της φιλοτελικής ορολογίας και του όρου «φιλοτελισμός» με τα παράγωγά του

1927. Ίδρυση του Σωματείου Εμπόρων Γραμματοσήμων. Συμμετοχή της Ελλάδας στη Διεθνή Ομοσπονδία
1930. Οργάνωση της πρώτης φιλοτελικής έκθεσης. Ψήφιση νόμου περί κιβόθλων και παραχαράξεων μετά από προσπάθεια της ΕΦΕ.
1931. Καύση των αποθέτων εκτός κυκλοφορίας γραμματοσήμων μετά από προσπάθεια της ΕΦΕ, πρακτική που ακολουθείται μέχρι σήμερα
1933. Έκθεση Μελέτης του Ελληνικού Γραμματοσήμου με επιμέλεια του εφόρου της ΕΦΕ Ναυάρχου Τρ. Κωνσταντινίδη.
1938. Σύσταση Γνωμοδοτικού Συμβουλίου στα Ελληνικά Ταχυδρομεία (ΕΛΤΑ)
1947. Ίδρυση της Ελληνικής Φιλοτελικής Ομοσπονδίας μετά από πολλές προσπάθειες από το 1938
1953. Κατάκτηση Μεγάλου Βραβείου στη Διεθνή έκθεση LISBOA 1953. Ο Αλ. Αργυρόπουλος κατακτά για πρώτη φορά το Grand Prix στην κατηγορία Συναγωνισμού με την Ελληνική συλλογή του.
1954. Κατάκτηση του Μεγάλου Βραβείου της τιμητικής κατηγορίας στην έκθεση STOCHOLMIA από τον Αλ. Αργυρόπουλο. Εκλογή του Αλ. Αργυρόπουλου στην Δέλτο Διακεκριμένων Φιλοτελιστών ο οποίος κλήθηκε να υπογράψει την Δέλτο (Roll of Distinguished Philatelists) που φέρει ως πρώτη υπογραφή εκείνη του Βασιλέως Γεωργίου του Ε΄ της Αγγλίας. Η Δέλτος από το 1921 περιλαμβάνει τις πλέον εξέχουσες προσωπικότητες φιλοτελισμού από όλο τον κόσμο.
1956. Έκθεση του καταλόγου ΡΑΥΤΟΠΟΥΛΟΥ, ο οποίος κατάλογος καθάρωσε να καλύψει το μεγάλο κενό στον Ελληνικό φιλοτελικό χώρο
1957. Ίδρυση της Φιλοτελικής Υπηρεσίας των Ελληνικών Ταχυδρομείων
1961. Ίδρυση του ιστορικού Μουσείου των Ολυμπιακών Αγώνων από δωρεά του Γ. Παπαστεφάνου της συλλογής των Ολυμπιακών γραμματοσήμων. Το 1964 μεταβιβάζεται στην κυριότητα της Ελληνικής Επιτροπής Ολυμπιακών Αγώνων.
1962. Διοργάνωση της πρώτης συναγωνιστικής φιλοτελικής έκθεσης από την Φιλοτελική Εταιρεία Πειραιώς
1966. Διοργάνωση της πρώτης εθνικής φιλοτελικής έκθεσης από την Ελληνική Φιλοτελική Εταιρεία. Ίδρυση του Ταχυδρομικού και Φιλοτελικού Μουσείου, που με την πάροδο της δωδεκαετίας το ζεύγος Ανδρέα και Νίας Στράτου θα δωρήσουν το οίκημα για να αρχίσει η λειτουργία του το επόμενο έτος. Κυκλοφορία του καταλόγου ΒΛΑΣΤΟΥ με τη συνεχή ετήσια κυκλοφορία του αποτελεί σήμερα ένα ειδικευμένο κατάλογο του Ελληνικού χώρου. Η έκδοση του 1969 είναι η πρώτη έγχρωμη απεικόνιση των γραμματοσήμων που έκτοτε ακολουθείται
1970. Ίδρυση ανεξάρτητου φορέα με την ονομασία ΕΛΛΗΝΙΚΑ ΤΑΧΥΔΡΟΜΕΙΑ. Ορίζεται για πρώτη φορά Σύμβουλος Φιλοτελισμού με πρόταση της ΕΦΕ
1971. Καθιέρωση της διαρκούς χρήσης των αναμνηστικών εκδόσεων με πρόταση της φιλοτελικής Εταιρείας Πειραιώς
1972. Καθιέρωση της ημέρας του γραμματοσήμου (15 Νοεμβρίου) με πρόταση της Ελληνικής Φιλοτελικής Ομοσπονδίας στα πλαίσια διάδοσης του φιλοτελισμού
1975. Βράβευση της Ελληνικής Φιλοτελικής Εταιρείας από την Ακαδημία Αθηνών για τα 50 χρόνια έκδοσης του περιοδικού «Φιλοτέλεια». Παρουσίαση στην Ελληνική Τηλεόραση του φιλοτελισμού με μόνιμη εκπομπή της Ομοσπονδίας
1979. Οργάνωση της πρώτης πολυεθνικής φιλοτελικής έκθεσης από την Ομοσπονδία με την συμμετοχή των Βαλκανικών κρατών (Balkanfila) στην Αθήνα
1980. Καθιέρωση της ετήσιας ενίσχυσης των φιλοτελικών ενώσεων/εταιρειών από τα ΕΛΤΑ μετά από προσπάθεια της Ομοσπονδίας
- 1986-91. Με ενέργειες της Ελληνικής Φιλοτελικής Ομοσπονδίας αποτρέπεται προσπάθεια εισδοχής των Τουρκοκυπρίων στη Διεθνή Φιλοτελική

Ομοσπονδία και de facto αναγνώριση του Τουρκοκυπριακού ψευδοκράτους. Παράλληλα επιτυγχάνεται η εισδοχή της Κυπριακής Φιλοτελικής Εταιρείας ως νόμιμο εκπροσώπου της Κύπρου. Το 1989 επαναλήφθηκε η πολυεθνική φιλοτελική έκθεση με την συμμετοχή των Βαλκανικών κρατών στην Θεσσαλονίκη, όπως είχε οργανωθεί το 1979 στην Αθήνα.

#### 85. φιλοτελισμός (philately)

Η ενασχόληση με τη συλλογή και τη μελέτη των γραμματοσήμων. Στην Ελλάδα ο φιλοτελισμός εμφανίστηκε το 1890 με την ίδρυση στην Αθήνα του πρώτου φιλοτελικού συλλόγου με τον τίτλο «Ελληνικός Σύλλογος Γραμματοσημοφίλων» και άρχισε να αναπτύσσεται μετά την τέλεση των πρώτων Ολυμπιακών αγώνων το 1896 και με την έκδοση της πρώτης στον κόσμο αναμνηστικής σειράς γραμματοσήμων. Την πρόοδο του Ελληνικού Φιλοτελισμού έδωσε η έκδοση του περιοδικού «Φιλοτέλεια» από τον Στ. Μακρυμίχαλο το 1924 καθώς και η ίδρυση το επόμενο έτος της «Ελληνικής Φιλοτελικής Εταιρείας». Ώθηση στις τιμές των Ελληνικών γραμματοσήμων, που κυκλοφορούν στο εμπόριο, έδωσε η αποτέφρωση το 1931 στην Αποθήκη Σφραγιστού Χάρτου όλων των αποθεμάτων Ελληνικών γραμματοσήμων των εκδόσεων που αποσύρθηκαν από την κυκλοφορία. Κρατήθηκαν όμως μόνο δύο φύλλα από κάθε αξία προοριζόμενα για το υπό ίδρυση Ελληνικό Ταχυδρομικό Μουσείο. Το 1960 δημιουργήθηκε ειδικό φιλοτελικό γραφείο από την Ταχυδρομική Υπηρεσία για την εξυπηρέτηση των φιλοτελιστών.

#### 86. χαρτί (paper)

Το χαρτί σε παλιές εκδόσεις εξετάζεται ιδιαίτερα επειδή αποτελεί χαρακτηριστικό για τον καθορισμό της έκδοσης. Υπάρχουν διάφορες παραλλαγές με βάση το πάχος και μετρείται με το μικρόμετρο. Σημειώνεται ότι πάχος 1000μ=1millimeter.

- κανονικό (60-90μ) (normal)
- γυαλιστερό (glossy)
- διαφανές (transparent)
- δικτυωτό (meshed)
- ημιδιαφανές (semi-transparent)
- λεπτό (50-60μ) (thin)
- λείο (smooth)
- μεταξωτό (silky)
- πορώδες (porous)
- τραχύ (>90μ) (raw)
- τσιγαρόχαρτο (<50μ) (pelure paper)
- χαρτί ακάθαρμο (dirty paper)
- χαρτί καλής ποιότητας (good quality paper)
- χαρτί λείο και σκληρό (paper smooth and hard)
- χαρτί μαλακό/σκληρό στην κάμψη (paper soft/hard when bent)
- χαρτί ημιδιαφανές με αναλαμπές μεταξιού (semi-transparent paper with silk highlights)

#### 87. ψαθωτό βάθος (quadrille background)

#### 88. ψηφιακή εκτύπωση (digital printing)

Εκτός της εκτύπωσης offset, από το 2004 εφαρμόζεται και ψηφιακή εκτύπωση. Οι ψηφιακές εκτυπώσεις έχουν αφενός την περιορισμένη διάρκεια διατήρησης των χρωμάτων, αφετέρου το πρόβλημα φύλαξής τους. Η επαφή του γραφίτη με γραφίτη ή με το πλαστικό των λευκωμάτων επιφέρει επικόλληση.

Δ.Π.

## Στη ΓΩΝΙΑ ΤΟΥ ΓΕΣΥ<sup>1</sup> έλα κι εσύ

### 1. Αγγλοελληνικό γλωσσάριο όρων Διαχείρισης Εναέριας Κυκλοφορίας (Κρίση Μελών αρ.17)

Στον ιστότοπο της ΕΛΕΤΟ αναφορτώθηκε η 1η Έκδοση του Αγγλοελληνικού γλωσσαρίου όρων Διαχείρισης Εναέριας Κυκλο-

<sup>1</sup> ΓΕΣΥ: Γενικό Επιστημονικό Συμβούλιο της ΕΛΕΤΟ

φορίας (ΔΕΤ): [http://www.eleto.gr/download/Bodies/ATMterms\\_Glossary.pdf](http://www.eleto.gr/download/Bodies/ATMterms_Glossary.pdf)

Το γλωσσάριο είναι έργο της **ΟΜΕΟΔΕΚ** (Ομάδας Εργασίας Ορολογίας Διαχείρισης Εναέριας Κυκλοφορίας) της Υπηρεσίας Πολιτικής Αεροπορίας (ΥΠΑ) (<http://www.ypa.gr/home/index.asp?>) με την επιστημονική συμβολή της ΕΛΕΤΟ. (Σημαντικό μέρος των όρων του γλωσσαρίου υποβλήθηκε από το ΓΕΣΥ στην Κρίση Μελών της ΕΛΕΤΟ αρ.17).

## 2. Έλεγχος και επιθεώρηση στην ποιότητα

Στον προβληματισμό του **Ευάγγελου Βαρδάκα** (μέλους του ΔΣ του ΕΛΟΤ, π. Γεν. Γραμματέα της GEN) για δόκιμο ελληνικό όρο για την έννοια «inspection» στον τομέα της ποιότητας, η απάντηση είναι ότι η απόδοση που εφαρμόζουν τα όργανα της ΕΛΕΤΟ που είναι ταυτόχρονα και όργανα του ΕΛΟΤ (πρότυπα τηλεπικοινωνιών/πληροφορικής – Βάσεις TELETERM / INFOTERM) είναι:

**inspection** → (φυσικός) έλεγχος.

Να αναφέρουμε εδώ και τους παρακάτω συναφείς όρους της τυποποίησης-πιστοποίησης-ποιότητας:

**inspector** → ελεγκτής  
**test** → δοκιμή  
**testing** → δοκιμές  
**audit** → επιθεώρηση  
**auditor** → επιθεωρητής  
**quality audit** → επιθεώρηση ποιότητας  
**quality control** → έλεγχος ποιότητας  
**standardization** → τυποποίηση  
**accreditation** → διαπίστευση  
**certification** → πιστοποίηση  
**verification** → επαλήθευση

## 3. eluent και solute

Τέθηκε ερώτημα από τον καθηγητή ΕΚΠΑ **Κώστα Ευσταθίου** για την ορθότερη επιλογή ελληνικών όρων για τις ακόλουθες έννοιες:

**eluent**: το υγρό (διαλύτης ή μίγμα διαλυτών ή διάλυμα μιας ουσίας) το οποίο διαβιβάζουμε μέσω μιας στήλης (χρωματογραφίας, ιοντοανταλλαγής κ.α.) για να λάβουμε στην έξοδο το **έκλουσμα**. Μέχρι τώρα αποδιδόταν ως **εκλούστης** ή **εκλουστής**, αλλά αναφέρεται ως ορθότερο το **εκλούτης**

**solute**: η εν διαλύσει ουσία ή το σωματίδιο (μόριο, ιόν) σε έναν **διαλύτη (solvent)**. Αυτό αποδιδόταν μόνο περιφραστικά (π.χ. **σωματίδιο ή ουσία στο διάλυμα**).

Αφού, όμως, το παράγωγο ουσιαστικό του απλού ρήματος **λούω** είναι **λούστης** (λεξικό Δ. Δημητράκου) είναι «γραμματικώς» επόμενο ότι το παράγωγο ουσιαστικό του **εκλούω** θα είναι **εκλούστης**. Επομένως:

**eluent** → **εκλούστης**

Από το λεξικό Δ. Δημητράκου:

**διαλυτός** = «δυνάμενος να διαλυθεί»

**διάλυτος** = «ο εν διαλύσει, ο διαλελυμένος»:

Πέρα από το ότι μπορεί να χρησιμοποιηθεί το επίθετο και να λέμε **διάλυτη ουσία** (= **διαλελυμένη ουσία**), μπορεί, κάλλιστα, να χρησιμοποιηθεί και το ουσιαστικοποιημένο ουδέτερο (**διάλυτο**).

**solute** → **διάλυτο** (ουδέτερο ουσιαστικοποιημένο).

Εγκρίνονται, τελικά, οι αποδόσεις:

**eluent** → **εκλούστης**

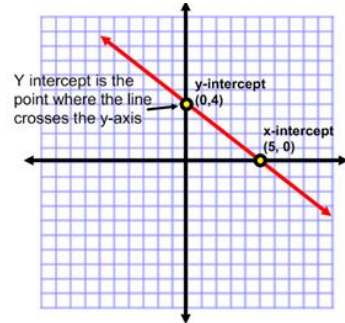
**solute** → **διάλυτο, διαλυμένο**

## 4. Οι τρεις συντεταγμένες επί την αρχήν

Εξετάστηκε το ερώτημα του καθηγητή **Κώστα Ευσταθίου** για μονολεκτική ελληνική απόδοση του αγγλικού όρου **intercept** που αποδίδει την σταθερά **b** της πρωτοβάθμιας εξίσωσης: **Y = aX + b** και που αποδίδεται ελληνικά ως «**τεταγμένη επί την αρχή των αξόνων**» ή «**τεταγμένη επί την αρχήν**».

Οι όροι **x-intercept**, **y-intercept**, **z-intercept** που σημαίνουν τα **σημεία τομής (a,0), (0,b)** μιας ευθείας (στο επίπεδο) ή τα **σημεία τομής (a,0,0), (0,b,0), (0,0,c)** ενός επιπέδου (στον χώρο) με τους άξονες των καρτεσιανών συντεταγμένων **x, y, z** αποδίδονται με τους κλασικούς μαθηματικούς όρους: **τετμημένη επί την αρχήν**, **τεταγμένη επί την αρχήν**, **κατηγμένη επί την αρχήν**. Εδώ το **επί την αρχήν** δεν σημαίνει «επάνω στην αρχή» αλλά μάλλον δείχνει κατεύθυνση: «προς την αρχή». Π.χ. το **σημείο (0,4)** του ακόλουθου σχήματος είναι η **τεταγμένη επί την αρχήν** της παριστώμενης

ευθείας γραμμής [ **y = (-4/5)x + 4** ], δηλαδή το **σημείο** της ευθείας του οποίου η **τεταγμένη «κατευθύνεται»** προς την **αρχή** των αξόνων. Αλλά **τεταγμένη επί την αρχήν** λέγεται και η **τιμή 4** και το **ευθύγραμμο τμήμα** από το σημείο (0,4) ως την αρχή των αξόνων. Αντίστοιχα, το σημείο (5,0), η **τιμή 5** και το **ευθύγραμμο τμήμα** από το σημείο (5,0) ως την αρχή των αξόνων λέγονται **τετμημένη επί την αρχήν**. Και για τον άξονα **z** (στην περίπτωση επιπέδου επιφάνειας στον χώρο) έχουμε, αντίστοιχα, την **κατηγμένη επί την αρχήν**. Και οι τρεις μαζί είναι οι **συντεταγμένες επί την αρχήν**.



Το ΓΕΣΥ, επειδή οι όροι αυτοί είναι κλασικοί και ευρέως χρησιμοποιούμενοι, δεν προτείνει την αλλαγή τους. Όποιος διδάσκεται μαθηματικά έτσι θα τους μαθαίνει:

**x-intercept** → **τετμημένη επί την αρχήν**

**y-intercept** → **τεταγμένη επί την αρχήν**

**z-intercept** → **κατηγμένη επί την αρχήν**

## 5. Facebook → Φέισμπουκ, Προσωποδίκτυο

Τα μέσα κοινωνικής δικτύωσης, όπως τα: **Facebook**, **Linked in**, **Twitter** κτλ. είναι **συγκεκριμένα προσωποδίκτυα** (δίκτυα προσώπων). Για την (Ορολογία), τα ονόματά τους είναι κύρια ονόματα και κανονικά πρέπει να περάσουν στην ελληνική με μεταγραφή ως: **Φέισμπουκ**, **Λίνκτ-ιν**, **Τουίτερ** κτλ. Το πιο διαδεδομένο από τα παραπάνω είναι το **Facebook**.

Το **Facebook** ξεκίνησε ως **κλειστό δίκτυο αποφοίτων πανεπιστημίου** στις ΗΠΑ (εν είδει επιγραμμικής επετηρίδας με τις εικόνες των προσώπων και μερικά βιογραφικά στοιχεία τους) και σήμερα είναι ένα ανοικτό παγκόσμιο **κοινωνικό δίκτυο (social network)**. Για την προσπάθεια «εξελληνισμού» του, διάφοροι προτεινόμενοι όροι, όπως **φατσοβιβλίο**, **προσωποχάρτι** ή **προσωπικό δελτίο**, κρίνονται ακατάλληλοι.

Κατ' αναλογία με το **Internet** για το οποίο τα όργανα της ΕΛΕΤΟ έχουν δεχτεί: **Internet** → **Ίντερνετ, Διαδίκτυο**, το ΓΕΣΥ προτείνει:

**Facebook** → **Φέισμπουκ, Προσωποδίκτυο**

K.B.

«ΟΡΟΓΡΑΜΜΑ»	
Το «Ορόγραμμα» είναι διμηνιαία έκδοση της Ελληνικής Εταιρείας Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ) για την αλληλονημέρωση των μελών της και ευρύτερο κύκλου αποδεκτών για θέματα της Ελληνικής Γλώσσας και Ορολογίας.	
Ιδιοκτήτης:	Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ)
Εκδότης:	Κ. Ε. Βαλεοντής, Πρόεδρος της ΕΛΕΤΟ
Συντάκτες φύλλου:	Κώστας Βαλεοντής, Δημήτρης Παναγιωτάκος, Νίκος Παπαδόπουλος
Εκδοτική Ομάδα:	Κώστας Βαλεοντής, Θεόφιλος Βαμβάκος, Άννα Νικολάκη, Κατερίνα Ζερίτη, Τάνια Βαλεοντή
Τηλέφωνα:	6974321009, 210-8662069
Ηλ-Ταχυδρομείο:	valeonti@otenet.gr
Ιστότοπος:	<a href="http://www.eleto.gr/orogramma.htm">http://www.eleto.gr/orogramma.htm</a>
Γίνονται δεκτές συνεργασίες. Απαραίτητες προϋποθέσεις τα κείμενα να είναι σε επεξεργάσιμη ηλεκτρονική μορφή, σύντομα και έτοιμα για δημοσίευση δίχως να απαιτείται περαιτέρω επεξεργασία.	
Τα δημοσιεύματα που προσυπογράφονται με αρχικά απηχούν τις προσωπικές απόψεις του/της συντάκτη/συντάκτριάς τους, το πλήρες όνομα του/της οποίου/οποίας περιλαμβάνεται στους συντάκτες του εκάστοτε φύλλου.	
Τα θέματα των άρθρων της «ΓΩΝΙΑΣ ΤΟΥ ΓΕΣΥ» έχουν συζητηθεί στο ΓΕΣΥ και η δημοσίευση γίνεται ύστερα από απόφασή του.	
Επιτρέπεται η αναδημοσίευση ή η αναπαραγωγή κειμένων του «Ο» με την υποχρέωση αφενός να αναφέρεται η πηγή των κειμένων και αφετέρου, προκειμένου περί ολόκληρων άρθρων, να εξακολουθήσουν αυτά να διατίθενται δωρεάν σε κάθε ενδιαφερόμενο χωρίς καμιά δέσμευση σε αντίθετη περίπτωση χρειάζεται άδεια της ΕΛΕΤΟ.	